

LES NAUFRAGÉS



DE LA LIBERTÉ

Radio France
Le Comité National d'Entraide aux Réfugiés d'Indochine

présentent

LES NAUFRAGÉS DE LA LIBERTÉ

Soirée artistique du mardi 3 novembre
présentée par Léon Zitrone.

Soirée artistique du mercredi 4 novembre
présentée par Jacques Chancel.

Un spectacle conçu et réalisé par
les associations vietnamiennes, cambodgiennes et laotiennes.

Mis en scène par Gilbert Pineau.

Avec la participation de la Maîtrise de Radio France,
dirigée par Bernard Lassere de Rozel
et accompagnée au piano par Margaret Fazoline.

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

I - Ballets et chants laotiens

exécutés par l'Association des Femmes Lao,
l'Association Phinong Champassak
et la Fédération des associations Hmong en France.

“Laophène ou danse de bienvenue”.

Danse “Lao Houen Phao” ou danse de l'unité.

Danse Hmong.

“Lam” ou chants populaires.



Danse Hmong

II - Ballets, chants et instruments de musique vietnamiens

exécutés par l'Association Générale des Etudiants vietnamiens de Paris
et le groupe musical Phuong Ca Quoc Nhac,
présentés par Hanh Quynh.

Chant folklorique et danse du tambour.

Présentation de musique traditionnelle :
cithare et monocorde.

Chant folklorique et danse aux éventails et aux chapeaux coniques.

III - Ballets et chants cambodgiens

exécutés par le Ballet Classique Khmer (B.C.K.).
Danse des Apsaras

ENTR'ACTE

DEUXIÈME PARTIE

Premier tableau :

Le calme avant la tempête,
réalisé par le groupe laotien.

Deuxième tableau :

La tempête et la prison,
réalisé par le groupe vietnamien.

Troisième tableau :

La fuite et l'espoir,
réalisé par le groupe cambodgien.

BOUQUET FINAL



Danse Cambodgienne des Apsaras

COMMENTAIRE DU SPECTACLE

PREMIÈRE PARTIE

GROUPE LAOTIEN

“Laophène” ou danse de bienvenue.

Elle exprime le caractère hospitalier et le respect du prochain, traits spécifiques du peuple Lao.

Danse “Lao Houen Phao” ou danse de l’unité.

Elle témoigne de la volonté d’unité du peuple laotien malgré sa diversité.

C’est la danse des Ethnies,
représentées dans les costumes qui lui sont propres.

Danse Hmong.

C’est une danse très ancienne avec des orgues à bouche (knenes), symbolisant le plaisir qu’ont les jeunes gens à se rencontrer à l’occasion des cérémonies qui rythment la vie du village.

“Lam” ou chants populaires.

Le Lam est à la fois un art poétique et vocal.
Du nord au sud du Laos, chaque région possède son style de Lam :
Saravane, Khonesavanh, Mahaxay...

Le Lam évoque la douceur des paysages, les chants des oiseaux,
la tendresse des nuits étoilées et des clairs de lune.



Danse de bienvenue

GROUPE VIETNAMIEN

Chant folklorique et danse du tambour.

(Région du Nord)

La danse représente la fête du village au clair de lune.

Présentation de musique traditionnelle:

cithare et monocorde.

Artistes:

Madame Phuong Oanh et Monsieur Chi Tam.

Chant folklorique et danse aux éventails et aux chapeaux coniques.

(Région du Sud).

La danse est destinée à célébrer la terre avant la moisson.



Danse du tambour

GROUPE CAMBODGIEN

Danse des "Apsaras"

Danseuses sacrées symbolisant la grâce et la pureté, elles ont été reproduites à l'infini par les sculpteurs sur les murs des temples d'Angkor.

Elles ont pour mission de divertir les dieux.
C'est là une des plus prestigieuses danses de l'art Khmer.

DEUXIÈME PARTIE

Premier tableau :

Le calme avant la tempête,
réalisé par le groupe laotien

Le groupe veut symboliser par la danse "Xaona",
qui mime les travaux des champs, le calme et la paix tant souhaités par la population.
La scène se passe sur la place d'un village avant 1975.

Deuxième tableau :

La tempête et la prison,
réalisé par le groupe vietnamien

Les diverses scènes se déroulent autour du chant de Hanh Quynh :
"Les Enfants de mon pays"
(musique et paroles de la chanteuse).

Alors que les paysans sont occupés à leurs tâches quotidiennes,
des soldats font irruption dans le village, emprisonnent
ou exécutent la population.



Danse des drapeaux

Troisième tableau :

La fuite et l'espoir,

réalisé par le groupe cambodgien

Des années de souffrance, de larmes, de désespoir s'abattent alors sur les trois pays de l'ancienne Indochine. Le Mal, incarné par Ream Eyso, le Géant, règne.

Soudain survient Moni Mekhala, la déesse des Eaux, tenant dans sa main une boule de cristal magique, symbole de la Liberté.

A la suite d'un combat acharné, la déesse, victorieuse, délivre son peuple du joug du Géant.

BOUQUET FINAL

Le groupe vietnamien entre en scène et exécute la danse des Drapeaux, puis Hanh Quynh chante "Saïgon".

Ils sont rejoints par les groupes cambodgien et laotien qui dansent en cercle la danse du "ramvong".

Les trois communautés dressent ensuite leur drapeau respectif, tandis que les trois jeunes filles, habillées en bleu, blanc et rouge, recomposent le drapeau français.

Les enfants de la Maîtrise de Radio France entrent en se tenant par la main. Ils chantent le "Noël des enfants qui n'ont plus de maison", de Debussy, et le spectacle s'achève par l'Hymne à la joie de Beethoven, repris en chœur par les danseurs et danseuses des trois communautés.



Cythare et monocorde

ONT PARTICIPÉ A CETTE SOIRÉE :

L'ASSOCIATION DES FEMMES LAO EN FRANCE

Siège Social : 9, rue Du Chef-de-la-Ville
75013 Paris

Présidente : Madame Bouasambhon Sisombat

Cette association a été créée en 1978, à la suite des événements qui bouleversèrent le paysage politique du Laos.

Elle s'est donnée pour but d'aider à l'insertion dans la société française, de sauvegarder et de faire connaître la culture Lao.

L'association donne des représentations de danses traditionnelle et folklorique à Paris et en province.

En outre, elle organise des cours de langue laotienne, ainsi que des cours de chants et de danses folkloriques.

LA FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS HMONG EN FRANCE

Siège social : 8, square de l'Auvergnat
91080 Courcouronnes

Président : Monsieur Moua Lia

Les Hmong, dont le nom signifie "Hommes Libres", sont des montagnards du Laos. Ils ont été particulièrement persécutés depuis 1975, et la plus grande partie de leur communauté vit aujourd'hui en exil aux Etats-Unis et en France.

Le but de la Fédération est de les regrouper au sein d'activités culturelles : danses et musique. Un des aspects les plus séduisants du folklore hmong est la "Cour d'Amour", où l'on voit garçons et filles se choisir mutuellement.

Les femmes font de merveilleuses broderies à la main, très recherchées.

**L'ASSOCIATION GÉNÉRALE DES ÉTUDIANTS VIETNAMIENS DE PARIS
(AGEVP)**

Siège Social : 31, rue Damesme
75013 Paris

Président : Monsieur Vu Quoc Thao

A sa création, en 1963, l'association n'était qu'un organisme d'amitié et d'entraide.

Après les événements tragiques de 1975 au Vietnam,
l'association s'est beaucoup développée pour devenir l'un des groupements
les plus importants d'Europe.

Son objectif essentiel est de préserver les richesses de la culture et de la langue nationale,
de les enseigner aux jeunes générations pour leur rappeler leurs racines.

Des soirées artistiques ont lieu tous les ans à Paris.

Les créations de son groupe musical "Lam Son" sont très appréciées.
L'association organise aussi des rencontres sportives et, pour les enfants,
se tient chaque année la Fête de la Mi-Automne.

ASSOCIATION PHUONG CA QUOC NHAC

Siège Social : 24, rue des Boulangers
75005 Paris

Présidente : Madame Phuong Oanh

Cette école de musique traditionnelle a été fondée à Saïgon en 1970
par Phuong Oanh, professeur au Conservatoire National de musique de Saïgon,
de Sevran, et médaille d'or de l'Académie culturelle asiatique en 1986.

Reformée en 1977, en France, elle s'est donnée comme objectif la sauvegarde,
le développement et la promotion de la musique folklorique vietnamienne,
à travers des cours de cithare et de chants, des représentations dans le monde entier
(concerts en Europe, Afrique, USA, Canada).

LE BALLET CLASSIQUE KHMER (B.C.K.)

Siège Social : 179, avenue du Maine,
75014 Paris

Présidente : Madame Seng

Administrateur : S.A.R. Norodom Sirivudh

Le Ballet Classique Khmer a pour mission essentielle de sauvegarder une expression artistique très codifiée en maintenant le caractère sacré de la danse cambodgienne.

Il a pu, à travers maintes difficultés, grâce au professionnalisme de cinq danseuses, se reconstituer peu à peu à Paris.

C'est un art chorégraphique tout à fait original et envoûtant, consacré aux légendes ancestrales :

les danseuses ne se produisent pas pour le plaisir des mortels, mais font une offrande aux dieux. La danse cambodgienne est en effet d'origine indienne ; en témoignent les mouvements complexes des pieds et des mains, qui expriment un sentiment ou suggèrent une expression.

La légende veut également qu'Indra, le premier des trente trois dieux, ait ordonné à ses danseuses célestes, les Apsaras, de descendre enseigner aux humains les secrets de leur art. Grâce à l'intervention des Apsaras, la danse cambodgienne relie donc les mortels aux dieux.

Le Ballet est la plus importante activité du B.C.K., mais l'association patronne aussi des expositions d'art Khmer, encourage l'enseignement de la langue cambodgienne aux jeunes.

LE COMITÉ NATIONAL D'ENTRAIDE FRANCO-VIETNAMIEN, CAMBODGIEN, LAOTIEN

Avril-mai 1975 : la chute de Phnom-Pen, Saïgon, Vientiane poussent vers l'exil des centaines de milliers de personnes.

La France, dont les liens historiques avec les populations de l'ex-Indochine sont plus que séculaires, ne peut ignorer ce drame humain et organise leur accueil. En juillet 1975, est créé, pour répondre au désir du Président de la République, le Comité National d'Entraide. Association régie par la loi de 1901, subventionnée par le Ministère des Affaires Sociales et de l'Emploi, le C.N.E., dont l'action est relayée par 60 délégués en province, est placé sous la responsabilité d'un Conseil d'Administration comprenant trois collèges : les principales associations (Croix Rouge, Secours Catholique, Service Social d'Aide aux Emigrants, Cimade) et le délégué en France du Haut Commissariat des Nations Unies ; les représentants des Ministères concernés ; enfin des personnalités particulièrement qualifiées.

Si sa première mission a été d'assurer la sélection et l'acheminement des réfugiés de Thaïlande, le C.N.E., sous l'impulsion de ses présidents successifs (Jean Sainteny, Jean-Jacques Beucler, Jean-Michel Belorgey) et de son président actuel Michel Barbier, a multiplié ses actions pour insérer ces réfugiés dans notre société, les aidant même à créer leur propre entreprise par un système de garantie bancaire, qui depuis 1979 a permis à 180 sociétés de voir le jour, installant en 1977, 1300 agriculteurs laotiens dans deux villages, Cacao et Javouley, en Guyane Française, qui produisent maintenant à eux seuls la plus grande partie des fruits et légumes consommés dans ce département.

Organe de conseil et d'orientation, de relance auprès des services administratifs, le C.N.E., enfin, se préoccupe de la sauvegarde du patrimoine culturel et artistique de ces populations, aidé en cela par les Pouvoirs Publics qui lui versent des subventions.

Siège Social : 42, Rue Cambronne, 75740 Paris Cedex 15

Président : Michel Barbier, Préfet honoraire

Nous remercions vivement

Le Secrétariat d'Etat auprès du Premier Ministre,
chargé des Droits de l'Homme

Le Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants

La Mairie de Paris

Le Fonds d'Action Sociale

L'Aérospatiale

sans le concours desquels cette soirée n'aurait pu avoir lieu.



CO 80

Des ailes pour la France.

L'Airbus A 320 représente bien plus qu'un saut technologique.

Il illustre à lui seul la réussite d'un programme de technologies très avancées grâce à un véritable partenariat, gage de complémentarité, d'efficacité et de puissance.

Conçu en Europe et né à Toulouse, cet avion est aussi devenu le symbole d'une coopération que le monde nous envie.

Et nous, Aerospatiale, premier groupe aéronautique et spatial européen, en sommes particulièrement fiers.

Jugez vous-même : quatre constructeurs aéronautiques européens / des motoristes américains, européens, mais aussi japonais / plus la participation d'un réseau de sous-traitants du monde entier ont fait de cet avion un véritable "best-seller" mondial.

En tant que partenaire majeur du consortium Airbus Industrie, Aerospatiale crée, réalise et assemble les A 300, A 310, A 320 au sein d'une coopération tournée vers l'avenir.

Et offre ainsi à la France une place de choix dans l'aéronautique mondiale.



aerospatiale

37, bd de Montmorency - 75781 Paris Cedex 16 - France